

IX Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia – Phrasis

Fraseologia, paremiologia e nuovi orizzonti



Varese, 2-3 ottobre 2023

Associazione italiana di Fraseologia e Paremiologia – PHRASIS
e
Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio (DISUTT)
Centro di Ricerca Epigrafica e Documentale (CRED)
Centro di Ricerca sui Fenomeni Linguistici e Culturali (CRiFLi)
Università degli Studi dell’Insubria

Comitato scientifico

Rossella Abbaticchio, Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Marijana Ajulevic, Sveučilište u Splitu
Elena Ballarin, Università Ca' Foscari Venezia
Helena Bažec, Univerza na Primorskem
Paola Biavaschi, Università degli Studi dell'Insubria
Cesáreo Calvo, Universitat València
Ricardo Connett, Universidad de Zaragoza
Elisa Corino, Università degli Studi di Torino
Cosimo De Giovanni, Università degli Studi di Cagliari
Anna De Meo, Università degli Studi di Napoli l'Orientale
Pierangela Diadori, Università per Stranieri di Siena
Giulio Facchetti, Università degli Studi dell'Insubria
Eleonora Federici, Università degli Studi di Ferrara
Giuliana Fiorentino, Università degli Studi del Molise
Paolo Frassi, Università di Verona
Fabiana Fusco, Università degli Studi di Udine
Mario García-Page Sánchez, Uned - Madrid
Fernando García Romero, Universidad Complutense de Madrid
Gianmarco Gaspari, Università degli Studi dell'Insubria
Anamaria Gebăilă, Universitatea din București
Giovanni Iamartino, Università degli Studi di Milano
Mario Iodice, Università degli Studi dell'Insubria
Sabine Koesters Gensini, Sapienza Università di Roma
Maria Lieber, Technische Universität Dresden
Maslina Ljubičić, Universidad de Zagreb
Sabrina Machetti, Università per Stranieri di Siena
Josep Martines, ISIC-IVITRA, Universitat d'Alacant
Vicent Martines, ISIC-IVITRA, Universitat d'Alacant
Luisa A. Messina, Fajardo, Università degli Studi di Roma Tre
Trinis A. Messina Fajardo, Università Kore di Enna
María Cándida Muñoz Medrano, Università degli Studi di Catania
Michela Murano, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
Andrea Nava, Università degli Studi di Milano
Magdalena Nigoevic, Sveučilište u Splitu
Paolo Nitti, Università degli Studi dell'Insubria
Cristina Onesti, Università degli Studi di Torino
Massimo Palermo, Università per Stranieri di Siena
Antonio Pamies Bertrán, Universidad de Granada
Luciana Pedrazzini, Università degli Studi di Milano
Franco Pierno, University of Toronto
Laura Pinnavaia, Università degli Studi di Milano
Rosa Pugliese, Università Alma Mater Bologna
Gianmario Raimondi, Università degli Studi della Valle d'Aosta
Daniel Russo, Università degli Studi dell'Insubria
Carmela Scala, Rutgers University
Graziano Serragiotto, Università Ca' Foscari Venezia
Mario Squartini, Università degli Studi di Torino
Donatella Troncarelli, Università per Stranieri di Siena
Iride Valenti, Università degli Studi di Catania
Massimo Vedovelli, Università per Stranieri di Siena
Alessandra Vicentini, Università degli Studi dell'Insubria
Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

Comitato organizzatore

Paola Biavaschi, Università degli Studi dell'Insubria
Annachiara Brusa, Università degli Studi dell'Insubria
Daniela Cermesoni, Università degli Studi dell'Insubria
Giulio Facchetti, Università degli Studi dell'Insubria
Gilberto Giannacchi, Università degli Studi dell'Insubria
Paolo Nitti, Università degli Studi dell'Insubria
Daniel Russo, Università degli Studi dell'Insubria
Alessandra Vicentini, Università degli Studi dell'Insubria

Segreteria locale

Annachiara Brusa, Università degli Studi dell'Insubria
Daniela Cermesoni, Università degli Studi dell'Insubria
Erika Corradi, Università degli Studi dell'Insubria
Margherita Crespi, Università degli Studi dell'Insubria
Gilberto Giannacchi, Università degli Studi dell'Insubria

Segreteria nazionale

Ana Gabriela Di Lodovico, Sapienza Università di Roma
Federica Fragapane, Università degli Studi di Catania
Giuseppe Iannaccone, Università degli Studi di Roma Tre

Luogo del congresso

Università degli Studi dell'Insubria

Aule

Aula Magna Granero-Porati, Via Dunant, 3
Aule 2 PM, 3 PM, 10 PM, Padiglione Morselli, via Ottorino Rossi, 9

Contatti: phrasis2023.insubria@phrasis.it; tesoreria@phrasis.it

Programma

LUNEDÌ 2 OTTOBRE

8:00 – 9:00	Registrazione della partecipazione, saluti istituzionali, apertura dei lavori (Aula Magna Granero-Porati)		
9:00 – 10:00	PLENARIA I (Aula Magna Granero-Porati) Stefania Nuccorini (Università degli Studi di Roma Tre) <i>Phraseology and lexicography: collocations in online Learner's Dictionaries</i>		
10:15 – 11:15	Sessione parallela A (Aula Magna Granero-Porati) Chair: Stefania Nuccorini (Università degli Studi di Roma Tre)	Sessione parallela B (Aula 2 PM Padiglione Morselli) Chair: Paolo Nitti (Università degli Studi dell'Insubria)	Sessione parallela C (Aula 3 PM Padiglione Morselli) Chair: Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)
	Anna Anselmo (Università degli Studi di Ferrara) <i>Climate change, idioms, neologisms: a lexicographic investigation into the language of environmental awareness</i>	Patrizia Bertini Malgarini, Marzia Caria e Manuel Favaro (Università LUMSA di Roma) <i>"Le buone parole acconciano i mali fatti": la "gentilezza" nelle unità fraseologiche e paremiologiche della lingua italiana</i>	Antonietta Bivona (Università degli Studi di Enna Kore) <i>"La ligne bleue des Vosges": statut et enjeux contemporains des expressions figées en traduction</i>
	Laura Tommaso (Università del Piemonte Orientale) <i>Exploring the conceptualisation of ageing through phraseological units: a diachronic corpus-assisted analysis of the british press</i>	Vincenzo Damiazzi e Francesca Poli (Università Cattolica del Sacro Cuore) <i>Il linguaggio filmico nella fraseodidattica contrastiva inglese-tedesco italiana</i>	Sibila Geladze (Université Ilya de Tbilissi Géorgie) <i>Etude contrastive français-géorgien des expressions phraséologiques avec le mot esprit</i>
	Giulia Rovelli (Università degli Studi di Bergamo) <i>"Fall wheat", "hard frost" and "heavy showers" – an investigation into the phraseology of Early Canadian English</i>	Andrea Verdino (Università degli Studi di Milano) <i>Exploring the potential of enhanced intralingual captioning for multiword units acquisition: a study with Italian EFL university students</i>	Martine Van Geertruijden (Sapienza Università di Roma) <i>I verbi sintagmatici italiani, cosa tradurre in francese?</i>
11:15 – 11:45	COFFEE BREAK		

12:00 – 13:00	Sessione parallela A (Aula Magna Granero-Porati) Chair: Giulio Facchetti (Università degli Studi dell'Insubria)	Sessione parallela B (Aula 2 PM Padiglione Morselli) Chair: Paolo Nitti (Università degli Studi dell'Insubria)	Sessione parallela C (Aula 3 PM Padiglione Morselli) Chair: Trinis A. Messina Fajardo (Università Kore di Enna)
	Daniela Cermesoni (Università degli Studi dell'Insubria) <i>"Vetus novum vinum bibo, veteri novo morbo medeor" tra religione, magia e vinificazione</i>	Georgia Milioni (Università Nazionale e Capodistriaca di Atene) <i>Le espressioni idiomatiche che esprimono sentimenti ed emozioni in italiano e in greco</i>	Paolino Nappi (Universitat de València) <i>La traduzione della fraseologia e della paremiologia: il caso dei cunti basiliani nella versione spagnola di Rafael Sánchez Mazas</i>
	Leonardo Fiorentini (Università degli Studi eCampus) <i>Proverbi nella Commedia Greca</i>	Helena Bažec (Università del Litorale) <i>Giallo, verde e blu: italiano, inglese e sloveno tra simbologia e fraseologia</i>	Razvan Bran (Universitatea din București) <i>Las unidades fraseológicas en Sin noticias de Gurb de Eduardo Mendoza y sus equivalencias en las traducciones al francés, italiano y rumano</i>
	Fabio Calandrino (Università degli Studi dell'Insubria) <i>Hic Sunt Leones: il pericolo di andare a Magoga</i>		Daniela Capra (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia) <i>Le collocazioni della parola “pelo” tra medioevo ed epoca classica</i>
13:00 – 16:00	LUNCH BREAK + Visita culturale (Palazzo e Giardini Estensi o Basilica di S. Vittore)		

16:00 – 17:00	PLENARIA II (Aula Magna Granero-Porati) Francesco De Renzo (Sapienza Università di Roma) <i>Quello che i dizionari non dicono. Parole, frasi e altre strutture in prospettiva glottodidattica</i>	
17:15 – 18:15	Sessione parallela A (Aula Magna Granero-Porati) Chair: Francesco De Renzo (Sapienza Università di Roma)	Sessione parallela B (Aula 2 PM Padiglione Morselli) Chair: Laura Tommaso (Università del Piemonte Orientale)
	Paolo Nitti (Università degli Studi dell'Insubria) <i>"Porzioni abbondanti e location fantastica". Un'analisi linguistico-testuale delle recensioni di ristoranti, sul web</i>	Daniel Russo (Università Degli Studi dell'Insubria) <i>Translation strategies in English translations of Proverbs 10-29</i>
	Antonia Luketin Alfrević e Marijana Alujević (Università di Spalato) <i>Il ruolo del rapporto di iponimia nello sviluppo della competenza fraseologica</i>	Inna Adamson (Tallinn University) <i>The concept of "fear" in phraseology research</i>
	Alina Masla (Università degli Studi di Torino) <i>La fraseodidattica del russo LS ad apprendenti universitari italofofoni</i>	Maria Gioia Vienna (Università per Stranieri di Siena) <i>"Come un topo in una forma di cacio parmigiano": Pinocchio in Giappone</i>
18:15 – 19:00	ASSEMBLEA SOCI PHRASIS (Aula Magna Granero-Porati)	
20:30	CENA SOCIALE	

MARTEDÌ 3 OTTOBRE			
9:00 – 10:00	PLENARIA III (Aula Magna Granero-Porati) Stefania Spina (Università per Stranieri di Perugia) <i>L'acquisizione della fraseologia nelle lingue seconde: problemi, risultati e prospettive</i>		
10:15 – 11:15	Sessione parallela A (Aula Magna Granero-Porati) Chair: Stefania Spina (Università per Stranieri di Perugia)	Sessione parallela B (Aula 10 PM Padiglione Morselli) Chair: Alessandra Vicentini (Università degli Studi dell'Insubria)	Sessione parallela C (Aula 3 PM Padiglione Morselli) Chair: Cosimo De Giovanni (Università degli Studi di Cagliari)
	Bernardo Paoli (Ordine degli Psicologi del Lazio) <i>Il valore psicologico degli aforismi</i>	Gilberto Giannacchi (Università degli Studi dell'Insubria) <i>"Raygun synths" and "bare bones mambo": a corpus-assisted discourse analysis of phraseological units in Pitchfork contemporary music reviews</i>	Yuanlong Peng (Université Sorbonne Nouvelle) <i>Ouais rédupliqué en tant qu'unité phraséologique : approche syntaxique et pragmatique</i>
	Maria Dore, Erica Autelli e Marco Caria (Università degli Studi di Sassari, Universität Innsbruck) <i>La fraseologia di Massimo d'Azeglio</i>	Laura Pinnavaia (Università degli Studi di Milano) <i>Children's dictionaries of English idioms</i>	Chancel Préfina Ntouta (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, Université Marien Ngouabi du Congo-Brazzaville) <i>Approche syntaxico-pragmatique de la combinatoire tu vois non en CFPRC</i>
	Marina Míguez Lamanuzzi (Universidad Complutense de Madrid) <i>Los criminales proverbiales de la Antigua Grecia</i>	Maria Francesca Ponzi (Sapienza Università di Roma) <i>Le costruzioni con verbo a supporto negli usi tecnico-specialistici del tedesco: una prospettiva didattica plurilingue</i>	Abdelaziz Berkai (Université de Béjaia) <i>Des « proverbes clés » et des « proverbes culturels » : étude parémiologique sur le kabyle</i>
11:15 – 11:45	COFFEE BREAK		

12:00 – 13:00	Sessione parallela A (Aula Magna Granero-Porati) Chair: Giulio Facchetti (Università degli Studi dell'Insubria)	Sessione parallela B (Aula 10 PM Padiglione Morselli) Chair: Luisa A. Messina Fajardo (Università degli Studi Roma Tre)	Sessione parallela C (Aula 3 PM Padiglione Morselli) Chair: Michela Murano (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)
	Silvia Tolusso (Università degli Studi di Roma Tre) <i>Granata e scopa: per la fraseologia di due geosinonimi nella lessicografia storica, dell'uso e dialettale</i>	Antonio Pamies e Hilola Ruzieva (Universidad de Granada) <i>La situación familiar de la mujer en el refranero uzbeko</i>	Vincenzo Lambertini (Università degli Studi di Torino) <i>Proverbes et Intelligence Artificielle</i>
	Matteo Agolini (Università degli Studi Roma Tre, Université de Lausanne) <i>Costruzioni a schema fisso e (geo)paremiologia: per l'analisi di una struttura proverbiale tra diacronia e diatopia</i>	Ricardo Connett (Universidad de Zaragoza) <i>La fraseología del béisbol en el español de Venezuela</i>	Ludmila Mešková e Alessandra Marabini (Università Matej Bel di Banská Bystrica, Università Statale di Belgorod) <i>L'économie et la finance à travers la phraséologie terminologique. Le cas des langues romanes et slaves</i>
	Antonela Marić e Marijana Alujević (Università di Spalato) <i>La didatizacija del repertorio fraseologico ne Il Pentamerone di Giambattista Basile</i>	Mihai Enăchescu (University of Bucharest) <i>Reflexiones sobre el matrimonio en el refranero tradicional románico</i>	Ruxandra Drăgan (University of Bucharest) <i>Getting Idiomatic Results in Translation</i>
13:00 – 14:00	LUNCH BREAK		

14:15 – 14:45	Presentazione editoriale (Aula Magna Granero-Porati)
14:45 – 15:45	Sessione parallela A (Aula 10 PM Padiglione Morselli) Chair: Ricardo Connett (Universidad de Zaragoza)
	Luisa A. Messina Fajardo, Trinis A. Messina Fajardo e Anna Gabriela Di Lodovico (Università degli Studi Roma Tre, Università Kore di Enna, Sapienza Università di Roma) <i>Marcas idiosincrásicas y usos excepcionales del español de Venezuela vinculados a los fraseologismos presentes en la letra A del Diccionario de Venezolanismos</i>
	Marta Saracho-Arnáiz (Escola Superior de Educação del Instituto Politécnico do Porto) <i>Aportaciones del mínimo fraseológico a la enseñanza-aprendizaje de UFS en ELE</i>
	María Teresa Barbadillo de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid) <i>Los refranes en el lenguaje periodístico actual: ABC de Madrid (2005-2023)</i>
16:00	Chiusura dei lavori (Aula Magna Granero-Porati)